

Vendredi 27 mars - 10h00
Jeu-Concours « La fabrique des mots »
 Remise des prix aux collégiens
 En présence du lexicologue Jean Pruvost

Médiathèque Jacques Chirac
Entrée libre

En correspondance avec le thème de l'édition « *le français venu d'ailleurs* », il a été proposé aux collégiens de jongler avec une dizaine de mots québécois ayant « *migré* » dans le vocabulaire courant.

Vendredi 27 mars - 19h00
Rencontre avec l'écrivaine québécoise
Hélène Frédérick

Animée par Bernard Magnier, journaliste, spécialiste des littératures francophones

Médiathèque Jacques Chirac
Entrée libre



Manitovani/ Gallimard

Née en 1976, Hélène Frédérick a grandi à Saint-Ours, dans la vallée du Richelieu. Depuis 2006, elle vit à Paris. Outre plusieurs émissions radiophoniques diffusées par France Culture (dont *Les tableaux mécaniques* et *Eulalie et ses homologues*), elle est l'auteure de quatre livres publiés aux éditions Verticales/ Gallimard. Si son premier roman *La poupée de Kokoschka* (où elle explore le thème de l'obsession et de la mémoire affective) se déroule en Allemagne et les deux autres se déroulent au Québec : *Forêt contraire* (roman intimiste qui explore le deuil et la reconstruction de soi) et *La nuit sauve*, c'est au pays de l'écriture qu'appartient avant tout son dernier roman, *Lézardes*. Avec ce texte au titre étrange et poétique la romancière québécoise entre magistralement aujourd'hui dans le vaste territoire de la création littéraire.

« Il est des livres qui ne se contentent pas de raconter une histoire : ils en ouvrent plusieurs, simultanément, comme si chaque page révélait une fissure où s'engouffre le réel. *Lézardes*, le nouveau texte d'Hélène Frédérick, appartient à cette catégorie rare... Le mot-titre, emprunté au lexique typographique, désigne ces raies blanches surgissant dans une composition, accidents à corriger, imperfections à réparer. Mais l'auteure les revendique comme des brèches par où circule la vie » (Victor De Sepausy).

Son métier de correctrice, l'art de ciseler finement les phrases « *quand on doit passer l'essentiel de son temps à redresser la langue pour la remettre dans le droit chemin* » pousse paradoxalement Hélène Frédérick à vagabonder du côté de la poésie et de l'imaginaire. Son livre *Lézardes* se lit comme une enquête poétique sur un métier de l'ombre mais il va bien au delà... Il questionne notre rapport à la langue, à la création et à l'imaginaire.

On ne s'était pas trompé en invitant cette jeune romancière québécoise à la première édition de la Semaine de la langue française à Troyes. Dix ans après on pourra constater avec le critique littéraire Bernard Magnier que cette romancière n'appartient pas seulement à la littérature québécoise mais avant tout au grand peuple des livres.



Marguerite Bourgeoys et la francophonie

Au cœur de la 10^{ème} édition : la transmission, l'engagement, l'accueil, l'ouverture à l'autre, des valeurs incarnées par Marguerite Bourgeoys, l'illustre figure tutélaire sous laquelle est né le Festival.

La célèbre troyenne, partie au XVII^{ème} siècle en Nouvelle France et qui a consacré toute sa vie à l'éducation et à l'enseignement de la langue française, est considérée comme la mère de la francophonie. Cette grande humaniste à l'âme voyageuse, habitée par la passion de l'Autre, est l'inspiratrice du Voyage en francophonie.

Le thème de cette année, tout comme les invités, Jean Pruvost, historien de la langue française, l'écrivaine québécoise Hélène Frédérick, animés de leur passion pour la langue française, témoignent de la richesse de la diversité culturelle et de l'esprit d'ouverture qui anime le Voyage en francophonie depuis sa création.

Le Comité Marguerite Bourgeoys manifeste sa gratitude et sa reconnaissance à tous les intervenants venus exprimer dans cette 10^{ème} édition leur amour de la langue française.

Il remercie chaleureusement la Ville de Troyes en particulier, tous les partenaires fidèles, sans qui cette édition n'aurait pu avoir lieu.



Comité Marguerite Bourgeoys : 2 place du Vouldy - Troyes - Tél : 06 74 88 97 55

VOYAGE EN FRANCOPHONIE
ÉDITION 2026
“Le français venu d'ailleurs”
 FESTIVAL CULTUREL
 DANS LE CADRE DE LA SEMAINE
 DE LA LANGUE FRANÇAISE À TROYES
 19 - 26 - 27 MARS



RENSEIGNEMENTS AU 06 12 51 47 76

VOYAGE EN FRANCOPHONIE

ÉDITION 2026 "Le français venu d'ailleurs"

Parce qu'elle méritait une attention particulière, la dixième édition du Festival se signale par un retour aux sources : le Québec de Marguerite Bourgeoys, inspiratrice de la manifestation et grande figure patrimoniale troyenne, comme l'a superbement démontré l'exposition récente « *Il était une fois Montréal, les Champenois qui ont fait la Nouvelle France* ».

Cette édition anniversaire entend rendre hommage aux valeurs promues par cette femme remarquable et mettre à l'honneur son pays d'adoption.

En lever de rideau, « *l'âpre beauté* » du film Kuessipan, de la réalisatrice québécoise Myriam Verreault, nous proposera un autre regard sur le Québec en nous plongeant dans le grand nord canadien.

Une semaine plus tard, le parrain de cette édition, l'éminent historien et lexicologue Jean Pruvost nous fera l'honneur de venir à l'Hôtel de Ville à l'occasion de la Semaine de la langue française. Il célébrera un français effervescent, avec sa verve et sa façon coutumières, lors de sa conférence sur « *les mots migrants* » entre le Québec et la France...

C'est au pays des mots du « *français venu d'ailleurs* », thème de l'édition, que voyageront cette année les élèves de l'atelier « La fabrique des mots » qui se verront récompensés par le conférencier lui-même, le lendemain matin à la Médiathèque, les petits écoliers quant à eux ayant présenté la veille leurs travaux en présence de l'autrice et illustratrice régionale Mona Leu-Leu.

Et si l'Invitée de la rencontre littéraire, la romancière québécoise Hélène Frédérick, vient y présenter son dernier ouvrage, *Lézardes*, en dialoguant avec le journaliste et spécialiste des littératures francophones Bernard Magnier, ce n'est pas seulement pour évoquer le beau métier de correcteur et le travail d'écriture, mais aussi pour parler de transmission, une des valeurs principales incarnées par Marguerite Bourgeoys.

C'est avant tout au cœur que s'adresse cette édition tournée vers l'autre. Cet autre — si proche de nous par la langue — la dixième édition du Festival, fidèle à son esprit d'origine, nous invite à le découvrir en nous entraînant vers un ailleurs, lors d'un nouveau « Voyage en francophonie ».

Elisabeth Jonquet
Présidente du Festival

Jeudi 19 mars - 19h00

Présentation et projection du film « Kuessipan »

de la réalisatrice québécoise Myriam Verreault

Librement adapté du roman éponyme de l'auteure autochtone Naomi Fontaine

Débat animé par Sylvain Garel, spécialiste des cinématographies francophones et en particulier du cinéma québécois.

CGR Ciné-City - Tarif : 8€

Réservations CGR



CGR

Ce film a été couronné de multiples prix en Europe comme aux Etats-Unis et au Canada, notamment.

- Grand Prix du Meilleur film, festival de cinéma de la ville de Québec, 2019, Canada.
- Prix du Meilleur film canadien, Festival international de cinéma francophone en Acadie, 2019.
- Prix TV 5 Monde, Meilleur film francophone, 2020, Pays Bas.

Dès sa sortie le film s'est placé en tête du box-office québécois. Il a été tourné essentiellement dans la communauté innue de la région de la Côte-Nord du Québec avec des comédiens la plupart non professionnels tous issus de la communauté. Pour la première fois un regard nouveau, différent était porté sur « *l'autre* », sur cette communauté innue perdue dans la petite baie du fleuve St Laurent.

C'est l'histoire d'une grande et belle amitié, d'une amitié fusionnelle mise à l'épreuve. Mikuan et Shaniss sont inséparables. A 17 ans leurs aspirations les éloignent, Shaniss fonde une famille tandis que Mikuan tombe amoureuse d'un blanc et remet en question son environnement social et ses ambitions. Elle rêve d'un avenir hors de la réserve.

Mais la richesse de ce film réside principalement dans la diversité des thèmes et de la façon dont ils sont abordés sous différentes formes : l'idée de liberté, d'identité à travers les discussions qui tournent autour de l'exploitation des ressources du territoire par exemple et qui reflètent les tiraillements entre les traditions et le confort de la vie moderne, la fracture linguistique entre les aînés qui parlent en innu et leurs enfants qui leur répondent en français, l'incompréhension entre les Blancs et les communautés autochtones...

Le scénario du film s'appuie sur le recueil de récits poétiques dont il est adapté, Kuessipan « *À toi* », écrit par Naomi Fontaine (Ed. Mémoire d'encrier), première femme innue romancière (cela mérite d'être souligné) avec l'intention affirmée de déconstruire les stéréotypes portés sur les communautés innues, « *...avec le désir de m'éloigner des images véhiculées, celles du désœuvrement et la perte d'identité... Kuessipan, c'est d'abord « à toi », « à eux », « à ceux dont je parle d'exister en dehors des préjugés* ».

Kuessipan signifie À toi, À ton tour. Un titre qui fait écho à l'histoire et au processus de transmission. La réalisatrice explique qu'il y avait « *une sorte de passation de flambeau pour que le film puisse exister... Elle m'a transmis son livre Kuessipan mais aussi une volonté et un savoir* », afin de redonner aux habitants de la communauté leur dignité, leur fierté « *avant ils étaient invisibles, absents de l'image que l'on se fait d'un Québécois* ».

Avec Kuessipan, ces deux femmes fortes auront certainement réussi à nous faire découvrir une autre réalité du Québec.

Jeudi 26 mars - 10h00

Jeu-Concours « La fabrique des mots »

Lecture et remise des prix aux écoliers

En présence de l'auteure pour la jeunesse Mona Leu-Leu

**Médiathèque Jacques Chirac
Entrée libre**

Le Québec étant à l'honneur cette année, les élèves du primaire auront travaillé en particulier sur le thème de la flore et de la faune du pays sous forme de petits textes illustrés en BD. Une belle histoire leur sera contée par l'auteure, qui les fera voyager.

Jeudi 26 mars - 19h00

Conférence inaugurale

« *Entre le Québec et la France, des mots migrants* »

avec Jean Pruvost, lexicologue et historien de la langue française

**Salle des fêtes de la Mairie Troyes
Entrée libre**



Patrice Normand

En infatigable arpenteur de la langue française, Jean Pruvost compte à son actif une soixantaine d'ouvrages : *La Dent de lion, la Semeuse et le Petit Larousse* (2005), un *Dictionnaire de citations françaises* (Bordas 2007), deux *Que sais-je*, le *Journal d'un amoureux des mots* (Larousse 2013), le *Dico des dictionnaires* et encore *Nos ancêtres les Arabes* (Lattès, 2017), *La Story de la langue française* et *La Politesse au fil de l'histoire et*

des mots (Tallandier 2020)... Dans la collection Champion Les mots publiés depuis 2010 une succession de titres tels *le Vin, le Chocolat, le Champagne, le Loup*... La liste est interminable, impossible de les citer tous et on devrait ajouter qu'il est l'auteur de plus de 500 publications et de 5 000 chroniques sur la langue ! Sans compter les multiples émissions radiophoniques et télévisées sur France Inter, Canal Académie, RCF, Mouv'Radio, France Info télé. Il suffira de retenir que pour ce grand amoureux des mots, Prix international de linguistique Logos (2000), Prix de l'Académie française pour *Les dictionnaires français, outils d'une langue et d'une culture* (2006), les mots revêtent une importance vitale au point que cet éminent professeur des Universités qui dirige un laboratoire CNRS dévolu aux dictionnaires, vit entouré d'une collection personnelle de 10 000 dictionnaires ! Ce « *dicolâtre* » organise chaque année, *La journée des dictionnaires*, rendez-vous incontournable où se pressent les linguistes venus du monde entier. Tout dernièrement, il vient de publier encore en 2025, *100 nouveaux mots latins* (Belles Lettres), *Dieu à travers les mots et leur histoire* (Desclée de Brouwer).

Il est chevalier de la Légion d'honneur.

Nul doute qu'avec sa verve et son humour décapant, cet érudit de la langue française captivera le public.